

3-31-2018

## Senior Recital: Kevin Harris, bass-baritone

Kevin Harris

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

Harris, Kevin, "Senior Recital: Kevin Harris, bass-baritone" (2018). *All Concert & Recital Programs*. 3652.  
[https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/3652](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/3652)

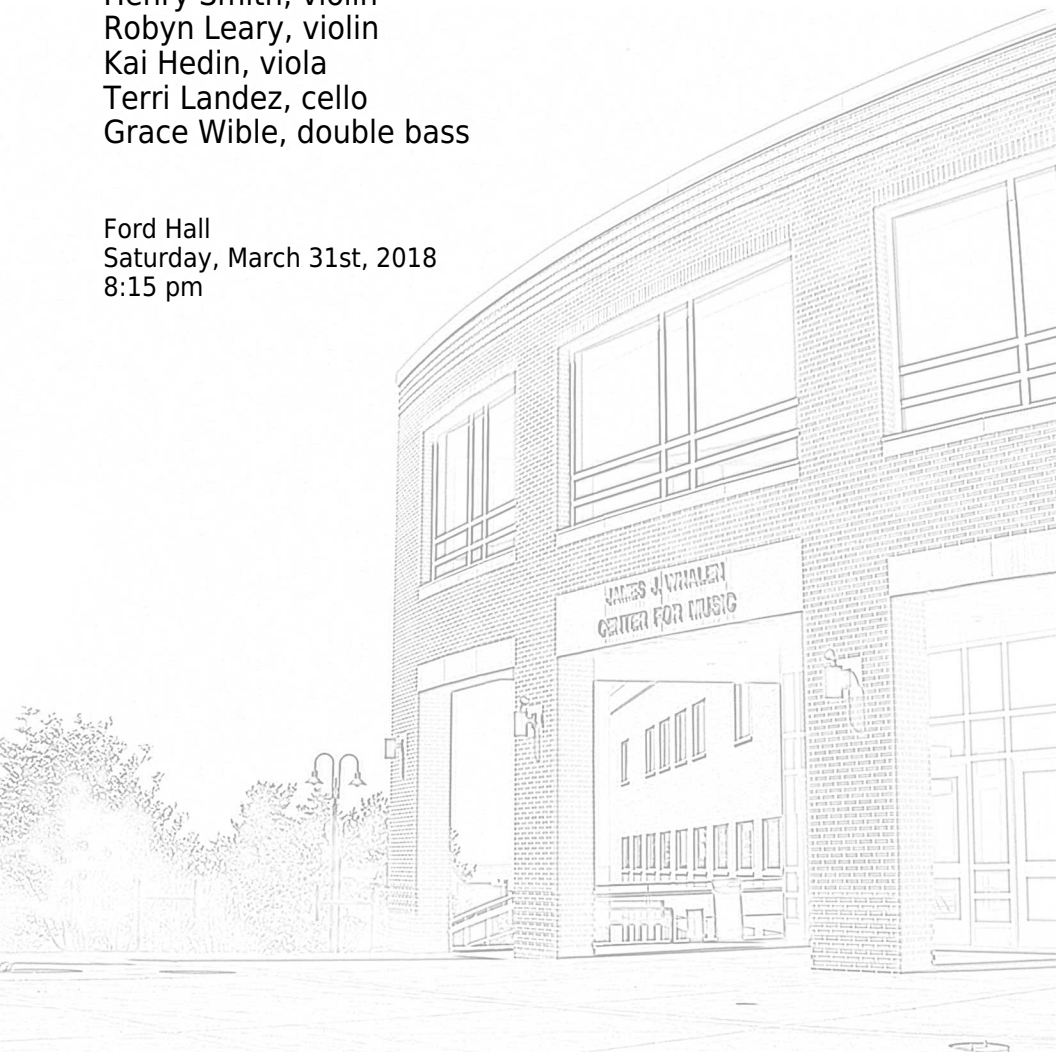
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

**Senior Recital:**  
Kevin Harris, bass-baritone

Mary Ann Erickson, piano and harpsichord  
Juliana Joy Child, conductor

Matthew Barnard, violin  
Henry Smith, violin  
Robyn Leary, violin  
Kai Hedin, viola  
Terri Landez, cello  
Grace Wible, double bass

Ford Hall  
Saturday, March 31st, 2018  
8:15 pm



**ITHACA COLLEGE**

School of Music

# Program

"Frondi tenere...Ombra mai fù"  
from *Serse* George Frideric Handel  
(1685-1759)  
*Juliana Joy Child, conductor*

Chevaux de bois  
Mandoline Claude Debussy  
(1862-1918)

Halt!  
Der Lindenbaum Franz Schubert  
Erlkönig (1797-1828)

## Intermission

"But who may abide the day of His  
coming?" George Frideric Handel  
from *Messiah*  
*Juliana Joy Child, conductor*

Heimliche Aufforderung  
Allerseelen Richard Strauss  
(1864-1949)

Botany Bay Wilhelm Meyer Lutz  
(1829-1903)

Danny Boy Frederic Weatherly  
(1848-1929)

Loch Lomond Traditional Scottish Tune

Je te veux Erik Satie  
(1866-1925)

Zueignung Richard Strauss

---

This recital is in fulfillment of the degree B.M. in Vocal Performance.  
Kevin Harris is from the studio of Patrice Pastore and Margaret Ozaki Graves.

## Translations

### Frondi tenere...Ombra mai fù

Frondi tenere e belle, del mio  
platano amato,  
per voi risplenda il fato.  
Tuoni, lampi, e procelle non  
v'oltraggino mai la cara pace,  
nè giunga a profanarvi austro  
rapace!

Ombra mai fù di vegetabile,  
cara ed amabile, soave più.

Branches tender and beautiful, of  
my plane tree beloved,  
for you may good fate shine.  
Thunder, lightning, and storms not  
disturb you ever the dear  
peace, nor arrive to damage  
the southwind rapacious!

Shadow never was a plant,  
dear and pleasant, gentle more.

### Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de  
bois,

Tournez cent tours tournez mille  
tours,

Tournez souvent et tournez  
toujours

Tournez, tournez au son des  
hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère  
blanche,

Le gars en noir et la fille en rose.

L'une à la chose et l'autre à la pose,

Chacun se paie un sou de  
dimanche!

Tournez, tournez, chevaux de leur  
cœur,

Tandis qu'autour de tous vos  
tournois

Clignote l'œil du filou surnois

Tournez au son du piston  
vainqueur!

C'est étonnant comme ça vous  
soûle,

D'aller ainsi dans ce cirque bête,

Rien dans le ventre et mal dans la  
tête,

du mal en masse et du bien en

Turn, turn, good horses of wood,

Turn 100 times turn 1,000 times,

Turn often and turn forever,

Turn, turn to the sound of the  
oboes!

The child all ruddy and the mother  
pale,

the boy in black and the girl in pink.

The one down to earth and the  
other showing off,

Each himself pays a penny of  
Sunday fun!

Turn, turn, horses of their heart,

while around all your turning

twinkles the eye of the pickpocket  
sly,

turn to the sound of the cornet  
victorious!

It is amazing how this intoxicates  
you,

to go thus in a circle silly,

nothing in the tummy and ache in  
the head,

of discomfort in mass and of fun in

foule;  
 Tournez dadas, sans qu'il soit  
 besoin  
 D'user jamais de nuls éperons  
 Pour commander à vos galops  
 ronds  
 Tournez, tournez, sans espoir de  
 foin.  
 Et dépêchez chevaux de leur âme  
 Déjà voici que sonne à la soupe  
 La nuit qui tombe et chasse la  
 troupe  
 De gais buveurs que leur soif  
 affame.  
 Tournez, tournez! Le ciel en velours  
 D'astres en or se vêt lentement  
 L'Eglise tinte un glas tristement.  
 Tournez au son joyeux des  
 tambours, Tournez!

heaps;  
 Turn hobbyhorses, without that  
 there is need  
 to use ever of any spurs  
 to command to your gallops round  
 turn, turn, without hope of hay.  
 And hurry, horses of their souls  
 Already there it rings to the supper,  
 The night that falls and drives away  
 the band,  
 of merry drinkers by their thirst  
 made ravenous.  
 Turn, turn! The sky of velvet  
 with stars of gold it is clothed slowly  
 The church tolls a knell sadly  
 turn to the sound of happy drums,  
 turn!

## Mandoline

Les donneurs de sérénades  
 Et les belles écouteuses  
 Échangent des propos fades  
 Sous les ramures chanteuses.  
 C'est Tircis et c'est Aminte,  
 Et c'est l'éternel Clitandre,  
 Et c'est Damis qui pour mainte  
 Cruelle maint vers tendre.  
 Leurs courtes vestes de soie,  
 Leurs longues robes à queues,  
 Leur élégance, leur joie  
 Et leurs molles ombres bleues,  
 Tourbillonnent dans l'extase  
 D'une lune rose et grise,  
 Et la mandoline jase  
 Parmi les frissons de brise.

The givers of serenades  
 And the lovely listeners  
 Exchange insipid words  
 Under the singing branches.  
 There is Thyrsis and Amyntas  
 And there's the eternal Clytander,  
 And there's Damis who, for many a  
 Heartless woman, wrote many a  
 tender verse.  
 Their short silk coats,  
 Their long dresses with trains,  
 Their elegance, their joy  
 And their soft blue shadows,  
 Whirl around in the ecstasy  
 Of a pink and grey moon,  
 And the mandolin chatters  
 Among the shivers from the breeze.

## Halt!

Eine Mühle seh ich blinken aus den Erlen heraus, Durch Rauschen und singen bricht Rädergebraus.	A mill, see I, shining from the alders out, through babbling and singing breaks the wheel's roar.
Ei, willkommen süßer Mühlengesang!	Ah, welcome sweet Mill-song!
Und das Haus, wie so traulich! Und die Fenster, wie blank! Und die Sonne, wie helle vom Himmel sie scheint!	And the house, how so cozy! And the windows, how shiny! And the sun, how brightly from Heaven it shines!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein, war es also gemeint?	Ah, brooklet, dear brook, was it then meant to be?

## Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore, Da steht ein Lindenbaum. Ich träumt' in seinem Schatten, So manchen süßen Traum.	At the well before the gate There stands a linden tree. I dreamed in its shade Many sweet dreams.
Ich schnitt in seine Rinde So manches liebe Wort Es zog in Freud und Leide Zu ihm mich immer fort.	I cut in its bark So many words of love; In joy and sorrow. I was always drawn to it.
Ich musst' auch heute wandern Vorbei in tiefer Nacht, Da hab ich noch im Dunkeln Die Augen zugemacht,	I must travel on foot today by the tree late at night. Even though it was dark I closed my eyes.
Und seine Zweige rauschten, Als riefen sie mir zu; Komm her zu mir Geselle, Hier findest du deine Ruh.	And the branches rustled as if they were calling me Come here young man Here you find your rest.
Die kalten Winde bliesen Mir grad ins Angesicht, Der Hut flog mir vom Kopfe Ich wendete mich nicht.	The cold wind blew straight into my face. The hat flew away from my head. I did not turn around.
Nun bin ich manche Stunde Entfernt von jenem Ort, Und immer hör ich rauschen: Du fändest Ruhe dort!	Now I am many hours away from that place And always I hear the rustling You find the rest there.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort  
Und immer hör ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

Now I am many hours away  
from that place  
And always I hear the rustling  
You find the rest there.

## Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem  
Arm,  
Er faßt ihn sicher er hält ihn warm.

Who rides so late through night and  
wind?  
It's the father with his child;  
He has the young lad safe in his  
arm,  
He holds him tightly, he keeps him  
warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang  
dein Gesicht?"  
"Siehst Vater du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und  
Schweif?"  
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

"My son, why do you hide your face,  
so frightened?"-  
"Don't you see, father, the Elf-King?  
The Elf-King with his crown and  
tail?"-  
"My son, it's a wisp of fog."-

"Du liebes Kind, komm, geh mit  
mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem  
Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden  
Gewant."

"You sweet child, come, go with  
me!  
Such beautiful games I'll play with  
you;  
There are lots of beautiful flowers  
on the shore;  
My mother has many golden  
clothes"-

"Mein Vater, mein Vater! und hörest  
du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise  
verspricht?"  
"Sei ruhig, bleibe ruhig mein Kind,  
In düren Blättern säuselt der Wind."

"My father, my father, and don't  
you hear,  
What the Elf-King promises me  
softly?"-  
"Hush now, stay quiet, my child;  
The wind is whispering in dry  
leaves."-

"Willst, feiner Knabe, du mit mir  
gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten  
schön;  
Meine Töchter führen den  
nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen und singen  
dich ein."

"Do you want, fine lad, to go with  
me?  
My daughters shall wait on you,  
hand and foot;  
My daughters lead the nightly  
dance,  
And they'll show you how to sway  
and dance and sing."-

"Mein Vater, mein Vater! und siehst  
du nicht dort

"My father, my father, and don't  
you see

Erkönigs Töchter am düstern Ort?"

Elf-King's daughters in that dark place?"-

"Mein Sohn, mein sohn, ich seh' es genau:

"My son, my son, I see it clearly:

Es scheinen die alten Weiden so grau."

The old willows shimmer so gray.-"

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt!"

"I love you, your beautiful shape tantalizes me;  
And if you are not willing, I'm going to use force."-

"Mein Vater, mein Vater! jetzt faßt er mich an!

"My father, my father, now he's grabbing me!

Erkönig hat mir ein Leids getan!"

Elf-King hurt me!"-

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind.

The father is filled with horror, he rides quickly  
He holds the groaning child in his arm,

Er reicht den Hof mit Müh und Not;

He just barely reaches the homestead

In seinen Armen das Kind war tot.

The child was dead in his arms.

### Heimliche Aufforderung

Auf, hebe die funkelnde Schale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmahle  
dein Herz gesund.

Come, raise to your lips  
the sparkling goblet,  
And drink at this joyful feast  
your heart to health.

Und wenn du sie hebst, so winke  
mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann trinke  
ich still wie du...

And when you raise it, give  
me a secret sign,  
Then I shall smile, and drink  
as quietly as you...

Und still gleich mir betrachte  
um uns das Heer  
Der trunknen Schwätzer—verachte  
sie nicht zu sehr.

And quietly like me, look  
around at the hordes  
Of drunken gossips—do not  
despise them too much.

Nein, hebe die blinkende Schale,  
gefüllt mit Wein,  
Und laß beim lärmenden Mahle  
sie glücklich sein.

No, raise the glittering goblet,  
filled with wine,  
And let them be happy  
at the noisy feast.

Doch hast du das Mahl genossen,  
den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten Genossen  
festfreudiges Bild,

But once you have savoured the  
meal,  
quenched your thirst,  
Leave the loud company  
of happy revellers,



Und wandle hinaus in den Garten  
zum Rosenstrauch,—  
Dort will ich dich dann erwarten  
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken  
eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
wie ehemals oft,

Und flechten in deine Haar  
eder Rose Pracht—  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

And come out into the garden  
to the rose-bush,—  
There I shall wait for you  
as I've always done.

And I shall sink on your breast,  
before you could hope,  
And drink your kisses,  
as often before,

And twine in your hair  
the glorious rose—  
Ah! come, O wondrous,  
longed-for night!

### **Allerseelen**

Stell' auf den Tisch die duftenden  
Reseden,  
Die letzten roten Aestern trag'  
herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe  
reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie  
heimliche drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es  
einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen  
Blikke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf jedem  
Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich  
wieder habe,  
Wie einst im Mai.

Place on the table the fragrant  
mignonettes,  
The last red asters bring in,  
And let us again of the love speak,  
As once in May.

Give me your hand, that I it secretly  
may press,  
And if someone sees it, it makes no  
difference,  
Give me just one of your sweet  
glnces,  
As once in May.

It is blooming and fragrant on every  
grave,  
One day in the year indeed the  
dead are free,  
Come to my heart, that I you again  
may have,  
As once in May.

### **Je te veux**

J'ai compris ta détresse,  
Cher amoureux,  
Et je cède à tes vœux,  
Fais de moi ta maîtresse.  
Loin de nous la sagesse,

I have understood your desires,  
dear lover,  
and I yield to your wishes,  
make of me your mistress.  
Far from us the common sense,

Plus de tristesse,  
J'aspire à l'instant précieux  
Où nous serons heureux;  
Je te veux.

no more sadness,  
I yearn for the precious moment  
when we will be happy;  
I want you.

Je n'ai pas de regrets  
Et je n'ai qu'une envie:  
Près de toi, là, tout près,  
Vivre toute ma vie,  
Que mon coeur soit le tien  
et ta lèvre la miene,  
Que ton corps soit le mien,  
Et que toute ma chair soit tienne.

I have no regrets  
and I have only one desire:  
close to you, there, very close,  
to live all my life,  
let my heart be yours  
and your lips mine,  
let your body be mine  
and all of my flesh be yours.

J'ai compris ta détresse...

I have understood your desires...

Oui, je vois dans tes yeux  
La divine promesse:  
Que ton coeur amoureux  
Vient chercher ma caresse.  
Enlacés pour toujours,  
Brûlés des mêmes flames,  
Dans des rêves d'amours  
Nous échangerons nos deux âmes.

Yes, I see in your eyes  
the divine promise:  
that your loving heart  
is seeking my caress.  
To embrace forever  
burned by the same flames  
in the dreams of love  
we will exchange our two hearts.

J'ai compris ta détresse...

I have understood your desires...

## Zueignung

Ja, du weißt es teure Seele,  
Dass ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

Yes, you know it dearest soul,  
How I away from you suffer,  
Love makes the heart sick,  
Have my thanks.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten Becher  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Once held I, the freedom drinker,  
High the Amethyst beaker  
And you blessed the drink,  
Have my thanks.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank!

And you exorcised within it the  
evils,  
Until I, as never before,  
Blessed, blessed upon your heart  
sank,  
Have my thanks!